

General notes for translators: (DO NOT TRANSLATE)

- The goal is to create a translation that is technically accurate, sounds natural to a native speaker when spoken aloud, and is readily understandable by native speakers in the target language and culture.
- These scripts are intended to be read by a native speaker into a camera to produce a video. If your language has a difference between spoken and written forms, create a script that documents the words the presenter should say when they speak the message into the camera (the "for speaking" forms), even if that is not how you would write if the document were intended to be read silently.
- Use your judgment in translating abbreviations (such as AIDS). Some languages like French will have their own abbreviation (SIDA). Other languages may use the English abbreviation "AIDS" as-is. Other languages may not use abbreviations at all, and it may be best to use the full term ("Acquired Immunodeficiency Syndrome ") as rendered in the target language or a shortened form that is in common usage.
- Please try to make your translations consistent with how doctors and public health authorities in your target language / culture are using terms when they talk about HIV/AIDS. Please check with public health sites for your target language or medical doctors or nurses who are native speakers where necessary to clarify correct translations.
- Some scripts like the "Crystal Methamphetamine and HIV" include English slang terms. In those cases, please identify any slang names for the drug used in the target language. If no such terms exist or can be identified, that phrase will be skipped in translation.

TERM	EXPLANATION, DEFINITION, OR NOTES FOR REFERENCE BY TRANSLATOR (DO NOT TRANSLATE)	TRANSLATION OF TERM
Acquired Immunodeficiency Syndrome		Edinilmiş Bağışıklık Yetmezliği Sendromu
AIDS	English abbreviation for "Acquired Immunodeficiency Syndrome." Please decide how this should best be expressed in the target language.	AIDS
AIDS medication	Simpler term meaning "antiretroviral medication"	AIDS tedavisi
Anal sex		Anal seks
Antibody		Antikor
Antibody test		Antikor testi
Antiretroviral drug, or Antiretroviral medication	If there is a standard term for this that is widely understood in your target language, countries, and culture, use that term. If this concept is too technical for your target country / language / culture, consider using a simpler term like "AIDS medication."	Antiretroviral ilaç
Anus		Anüs
ARV	English abbreviation for "Antiretroviral medication."	ARV
AZT	English abbreviation for "azidothymidine," also known as "Zidovudine." This is a one ARV that is widely used today	AZT

	as part of "triple therapy" combinations. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/AZT">http://en.wikipedia.org/wiki/AZT</a>	
Brain tissue		Beyin dokusu
Breast milk		Anne sütü
Breastfeeding		Anne sütü ile beslenme
C.D.C.	English abbreviation for "Centers for Disease Control and Prevention," a U.S. government agency.	Hastalık Kontrol ve Korunma Merkezi
Caesarian section	Surgical delivery of a child. If the term "Caesarian section" is unfamiliar in your language/culture, use "surgical delivery" or whatever term is commonly used in your language/culture to describe this procedure.	Sezaryen ameliyat
CD4 cell	A sub-group of lymphocytes. Lymphocytes are also known as "white blood cells" or "leukocytes." The number of these cells decreases as HIV infection progresses. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell">http://en.wikipedia.org/wiki/CD4_cell</a>	CD4 hücreleri
Childbirth		Doğum
Chimpanzee		Şempanze
Condom		Kondom (prezervatif)
Confidential, Name-Based Testing	Testing for HIV in which a person's name is written down but kept secret (i.e. not made public).	Testte isim gizliliği
Delivery	Delivery of a child, e.g. childbirth.	Doğum anı
Dental dam	Square sheet of latex used as a barrier method of protection during oral sex on a woman or anilingus. The term is not widely known, even among native speakers of English, and the prevention technique is not widely used in practice. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam">http://en.wikipedia.org/wiki/Dental_dam</a>	Oral seks kondomu
Diagnosis		Tanı
Diarrhea		İshal
Disease		Hastalık
Ejaculation		Ejakülasyon
ELISA test	English abbreviation for "Enzyme-Linked ImmunoSorbent Assay," also known as "Enzyme ImmunoAssay" or "EIA." This is the type of test used for an "initial" HIV test. "Western Blot" is used for the second, "confirmatory" HIV test. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA">http://en.wikipedia.org/wiki/ELISA</a>	ELISA testi
False negative	Getting an incorrect "negative" result on a test when the actual result should be "positive." E.g. HIV antibody tests will show a "false negative" result of HIV- for the first few weeks after a person has been infected with HIV because the body hasn't yet manufactured the antibodies that will later cause a correct HIV+ test result if the test is repeated. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error">http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_II_error</a>	Yanlış negatif
False positive	Getting an incorrect "positive" result on a test when the	Yanlış pozitif

	actual result should be "negative." E.g. a person who recently had influenza might get a "false positive" result on an ELISA HIV test. See <a href="http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error">http://en.wikipedia.org/wiki/False_negative#Type_I_error</a>	
Fever		Ateş
Finger stick	Pricking the skin of the finger to draw a small amount of blood, which will then be tested.	Parmak testi
FDA	English abbreviation for "Food and Drug Administration," which is the U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	FDA
Food and Drug Administration	U.S. government agency that approves drugs for use in humans.	İlaç ve Gıda İradesi
Genital sore		Genital bölgede ağrı
Genitals		Cinsel organlar
Gonorrhoea		Belsoğukluğu
Groin	Area of the body around the genitals.	Kasık
HAART	English abbreviation for "highly active antiretroviral therapy." Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively.	HAART
Health insurance		Sağlık sigortası
Herpes		Herpes
highly active antiretroviral therapy	Refers to using three ARVs together to suppress HIV more effectively. HAART is the English abbreviation for this.	Yüksek etkinlikli antiretroviral tedavi
HIV	English abbreviation for " Human Immunodeficiency Virus."	HIV (bağışıklık sisteminin çökmesine neden olan virus)
HIV/AIDS	Term describing the continuum from being HIV+ to developing clinical AIDS.	HIV/AIDS
HIV denialist	Person who denies the overwhelming scientific evidence that HIV is the cause of AIDS.	HIV inkarcı
HIV negative		HIV negatif
HIV positive		HIV pozitif
HIV status		HIV statüsü
HIV test kit		HIV test kiti
HIV testing		HIV testi
HIV-1	Strain of HIV responsible for most cases of HIV/AIDS outside of Africa.	HIV-1
HIV-2	Strain of HIV found primarily in Western Africa.	HIV-2
Human Immunodeficiency Virus		Bağışıklık yetmezliği virüsü
Immune system		Bağışıklık sistemi

Incubation period		Kuluçka devresi
Infant formula		Bebek maması
Infectious		Bulaşıcı
Infectious disease physician	Medical doctor who is a specialist in infectious diseases.	Bulaşıcı hastalık uzmanı
Influenza		Enflüanza
Injection drug		Uyuşturucu enjekte
Injection drug use		Uyuşturucu enjekte kullanımı
Insertive anal sex		Penetrasyonlu anal seks
Insertive oral sex		Penetrasyonlu oral seks
Insertive vaginal sex		Penetrasyonlu vajinal seks
Labor	Process by which a woman gives birth to a child.	Doğum eylemi
Latex condom		Lateks kondom
Lymph node	Balls of immune-system tissue in the neck, abdomen, and groin that may swell up during infection.	Lenf boğumu
Malaise	A general feeling of being tired, sick, or unwell that people often experience during the early phase of a viral infection such as influenza or primary HIV infection.	Halsizlik
Male circumcision		Sünnet
Medication		İlaç tedavisi
Mental confusion		Zihin bulanıklığı
Mother-to-child transmission		Anneden çocuğa bulaşma
Mouth		Ağız
MTCT	English abbreviation for "mother-to-child transmission."	Anneden çocuğa bulaşma
Nausea		Mide bulantısı
Needle sharing		Şırınga paylaşma
Nevirapine	ARV used to prevent mother-to-child transmission of HIV.	Nevirapin
Night sweat		Gece terlemesi
Oral sex		Oral seks
Oral swab		Ağız sürütüsü
Pasteur Institute	French institution similar to United States Centers for Disease Control and Prevention.	Fransız Sağlık Kurumu
Penis		Penis
Pneumonia		Zatürre
Pregnancy		Hamilelik
Primary HIV infection		1. safha HIV bulaşımı
Psychosis		Psikoz

Public health clinic		Kamu Sağlık Kliniği
Rape		Tecavüz
Rash		Pişiklik
Receptive anal sex		Anal alıcı kişi
Receptive oral sex		Oral alıcı kişi
Receptive vaginal sex		Vajinal alıcı kişi
risk factor	A practice that increases a person's risk of contracting HIV, e.g. having unprotected sex, sharing needles when injecting drugs, etc.	Risk faktörü
Safer sex	Sexual practices like using condoms and dental dams that reduce the risk of HIV transmission.	Güvenli seks
Saliva		Tükürük
Semen		Döl
Sexual partner		Seks partneri
Sexually transmitted disease		Cinsel ilişki yoluyla bulaşan hastalık
Side effect		Yan etki
SIV	English abbreviation for "simian immunodeficiency virus." This is the virus in chimpanzees and monkeys that jumped to humans and mutated to become HIV.	SIV (Maymun bağışıklık yetmezliği virusü)
Sore		Yara
STD	English abbreviation for "sexually transmitted disease."	CYBH (Cinsel yolla bulaşan hastalıklar)
Strain (as in "strain of HIV")	HIV has many mutant strains. A "strain of HIV" is the particular mutant of strain that an individual has. If the term "strain" is too technical, consider an alternative like "variety" or "kind."	Çesit
Sustiva	Name of a specific ARV.	Sustiva
Sweat		Terleme
Swollen lymph nodes		Lenf boğumu büyümesi
Syphilis		Sifiliz
Tears		Gözyaşı
Transmission		Bulaşma
UNAIDS	United Nations agency in charge of HIV/AIDS prevention and relief	UNAIDS
United States Centers for Disease Control and Prevention		Birleşik Devletler Hastalık Tanım ve Korunma Merkezi
Unprotected sex		Korunmasız seks
Vagina		Vajina

Vaginal delivery	Birth of a child through the vagina. (As opposed to surgical delivery known as "Caesarian section.")	Normal doğum
Vaginal fluid		Vajinal sıvı
Vaginal sex		Vajinal seks
Viral infection		Viral enfeksiyon
Viral load	Amount of HIV in a person's blood.	Viral miktarı
Viral load test	A test (known as PCR for "Polymerase Chain Reaction") that determines how much HIV is in a person's blood.	Viral miktar testi
Virus		Virüs
Vomiting		Kusma
Weight loss		Kilo kaybı
Western Blot test		Western Blot doğrulama testi
Window period	Period after infection with HIV where a person has not yet generated antibodies to HIV, so they will get a "false negative" result on ELISA even though they are infected with HIV, have it in their blood, and can infect others.	Pencere dönemi
Womb		Rahim
WHO	English abbreviation for "World Health Organization."	WHO
World Health Organization		Dünya Sağlık Örgütü